

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — V

Einleitung — 1

Abteilung I: Volkssprachliche Bearbeitungen lateinischer Hymnen und Sequenzen

Spielräume mittelalterlichen Übersetzens. Zu Bearbeitungen der Mariensequenz *Stabat mater dolorosa* — 13

„Ich gruess dich gerne“. Aspekte historischer Intertextualität am Beispiel von gereimten deutschen Übersetzungen der Mariensequenz *Ave praeclara maris stella* in Mittelalter und Früher Neuzeit — 37

Ave maris stella und *Ave praeclara maris stella* in einem deutschen Mariengebetbuch (Frankfurt, UB, Ms. Germ. Oct. 45) — 53

Räume des Mitleidens. Text-Bild-Beziehungen in einem spätmittelalterlichen Mariengebetbuch (Frankfurt, UB, Ms. germ. oct. 45) — 65

Aus dem Rahmen fallen. Zur Visualisierung des Wunderbaren in einem illustrierten Gebetbuch des deutschen Spätmittelalters (Berlin, SBB, mgo 489) — 81

Liturgie des Lieblingsjüngers. Die Sequenz *Iohannes Iesu Christo* in lateinischer Messe und volkssprachlicher Andacht — 99

Abteilung II: Neuschöpfungen volkssprachlicher geistlicher Lieder

Die Anfänge des deutschen geistlichen Lieds. *Petruslied* und *Georgslied* — 127

Das *Goldene Abc*. Spiel und Ernst in einem Marienlied des Mönchs von Salzburg (14. Jh.) — 147

VIII — Inhaltsverzeichnis

**Eine unheilige Liturgie. Zur karnevalesken Poetik des Martinsliedes des
,Mönchs von Salzburg‘ — 161**

**Sünder, Prediger, Dichter. Rollenspiele im *Beichtlied* Oswalds von
Wolkenstein — 187**

Statt eines Nachworts. Das *Berliner Repertorium*. Ein Abschlussbericht — 201

Abkürzungsverzeichnis — 209

Register — 211